

– перыяд: *Твае палі – самыя хлебадайныя, твае лугі – самыя духмяныя, твае аблогі – самыя высокія, твае вятры – самыя ласкавыя, твае крыніцы – самыя чыстыя, твае лясы – самыя прыгожыя, твае людзі – самыя добрыя, а твая зямелька – як лекі нам: прыкладзі да раны – адразу ўсё зажывае...* [Сіпакоў, 2006, с. 5].

Праведзены аналіз паказаў, што эсэ Янкі Сіпакова з кнігі «Зялёны лісток на планеце Зямля» характарызуюцца суб'ектыўнасцю аўтарскай пазіцыі, эмацыйнасцю, схільнасцю да псіхалагічнага самараскрыцця. Тэкставы патэнцыял катэгорыі персанальнасці ўяўляе сабой здольнасць моўных сродкаў актуалізоўваць вербальную прысутнасць аўтара і яго функцыянальнае ўздзеянне на адрасата. Найбольш распаўсюджанымі сродкамі выражэння персанальнасці ў аўтарскім кантэксце выступаюць экспрэсіўна афарбаваныя лексемы, тропы, займеннікі *мы і наш*, сінтаксічныя фігуратыўныя канструкцыі – рытарычныя воклічы, парцэляцыя, фігуры, заснаваныя на выкарыстанні паўтору.

Спіс літаратуры

1. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость. Санкт-Петербург: Наука, 1991. 371 с.
2. Захарова М.Ю. Категория персональности как способ выражения авторских интенций // Лингвистическая доминанта процесса коммуникации: мат. Всерос. науч.-практ. конф. М.: МГОУ, 2015. С. 17-21.
3. Крылова М.Н. Сравнительные конструкции как средства выражения категории персональности // Русистика без границ. 2020. № 2. С. 14-21.
4. Кузнецова М.А. Категория персональности и ее текстовый потенциал // Человеческий капитал. 2017. № 1 (97). С. 42-45.
5. Мальцева Ю.Н. Коммуникативно-прагматические особенности реализации категории персональности (на материале цикла рассказов Ильзе Айхингер) // Будущее науки – 2018: сб. научн. ст. 6-й Междунар. научн. конф.; отв. ред. А.А. Горохов. Курск: Унив. Книга, 2018. С. 355-359.
6. Малычева Н.В. Текстовая категория персональности (на материале художественных текстов А. П. Чехова) // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2009. № 4. С. 48-55.
7. Радченко И.И. Повтор как средство реализации лингвистической категории экспрессивности в тексте газетной статьи // Научная мысль Кавказа. 2013. № 1. С. 129-133.
8. Сіпакоў Я. Зялёны лісток на планеце Зямля: эсэ. Мінск: Харвест, 2006. 288 с.

УДК 81'374.3:27-23+81'276.2

Самоховец О.И.

СТРУКТУРНО-КОНТЕНТНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «КАРОТКАГА ЦАРКОЎНАГА СЛОЎНІКА»

В статье исследуется «Кароткі царкоўны слоўнік» – один из первых инкорпорированных словарей белорусской конфессиональной терминологии, включённый в издание «Праваслаўны малітаўнік» (1966). Словарь содержит 65 статей, преимущественно однокомпонентных терминов-существительных, охватывающих церковные должности, службы, тексты, предметы, религиозные понятия и др. Он характеризуется алфавитной макроструктурой, использованием этимологических справок и прагматической направленностью на белорусскую эмигрантскую аудиторию. Словарь сочетает национальную лексико-

графическую традицию с религиозной спецификой, способствуя сохранению и развитию белорусского церковного языка вне этнической территории.

Ключевые слова: белорусский язык, инкорпорированный словарь, конфессиональная терминология, лексикография, макроструктура словаря, микроструктура словаря, словарная статья.

Samokhovets O.I.

THE STRUCTURAL AND CONTENT ORGANIZATION «THE SHORT CHURCH DICTIONARY»

The article examines the “Karotki Tsarkouny Slounik” – one of the first incorporated dictionaries of Belarusian confessional terminology, included in the edition “Pravoslavny Malitaunik” (1966). The dictionary contains 65 articles, predominantly single-component noun terms covering church positions, services, texts, subjects, religious terms, and so on. It is characterized by an alphabetical macrostructure, the use of etymological notes, and a pragmatic orientation toward the Belarusian expat audience. The dictionary combines the national lexicographic tradition with religious specificity, contributing to the preservation and development of the Belarusian church language beyond the ethnic territory.

Keywords: the Belarusian language, incorporated dictionary, confessional terminology, lexicography, dictionary macrostructure, dictionary microstructure, dictionary entry.

«Кароткі царкоўны слоўнік» является одним из первых инкорпорированных (притекстовых) словарей, в которых описывается белорусская конфессиональная терминология.

Как известно, инкорпорированными в теории лексикографии называют словари, размещаемые непосредственно в тексте книги (реже статьи) или другого печатного издания в виде ряда словарных статей (иногда в виде сносок, комментариев, замечаний). Их основная цель – помочь читателю лучше понять текст, объяснить значения сложных, редких или устаревших слов, терминов, понятий или выражений, которые могут быть непонятными без дополнительного объяснения [Дзятко, 2023, с. 126-127].

Среди специфических особенностей инкорпорированных словарей можно выделить следующие:

1) локализация в издании: словари находятся рядом с основным текстом, который одновременно является объектом лексикографического описания и источником материала (это делает их удобными для использования, поскольку читателю не нужно обращаться к словарям или справочникам, опубликованным отдельно);

2) контекстуальность (пояснения в притекстовых словарях адаптированы к доменному тексту, что помогает точнее понять семантику слова или выражения в конкретном контексте);

3) компактность (семантизация, если речь о словаре толкового типа, обычно лаконичная, дефиниция предназначена для быстрого ознакомления);

4) прагматическая направленность (учитывается целевая аудитория: часто такие словари создаются для определенной группы читателей, например, школьников, студентов, неофитов, людей, которые только овладевают языком, и др.).

Доменное издание («Праваслаўны малітаўнік»), в которое включен «Кароткі царкоўны слоўнік», датированное 1966 г., было подготовлено под эгидой книжного общества («дружины») Белорусской автокефальной православной церкви (БАПЦ) и издано в Гайленд-Парке (Нью-Джерси, США) [2]. БАПЦ была основана в 1948 году белорусскими эмигрантами как альтернативная церковная структура, независимая от Московского патриархата. Её создание отражало стремление белорусской диаспоры к национально-религиозной автономии и было тесно связано с идеями белорусского национального возрождения. Центром БАПЦ стал Свято-Ефросиниевский храм в Гайленд-Парке, где велась активная изда-

тельская деятельность, включающая выпуск молитвенников и религиозной литературы на белорусском языке. БАПЦ позиционировала себя как продолжательницу традиций белорусского православия, используя в богослужении белорусский язык и подчёркивая необходимость церковной независимости от структур РПЦ. Совокупностью данных факторов объясняется ориентированность словаря на белорусские правописные и грамматические нормы, распространённые в среде тогдашней эмиграции. В составлении словаря принимали участие архиепископ Нью-Йоркский и Вильнюсский Василий, архиепископ Торонтский и Туровский Николай, а также протоиерей Степан Войтенко.

Сам словарь небольшой, он занимает 9 страниц и насчитывает 65 словарных статей. Вместе с тем, структура и содержание словаря заслуживают отдельного изучения, поскольку по ряду параметров наблюдается их отличие от типичных инкорпорированных словарей небольшого объёма.

Зона номинации в словаре формируется преимущественно однокомпонентными терминами. Подавляющее большинство из них – имена существительные. Отмечается несколько тематических групп:

- церковные должности, титулы и под. (*апостал, архіпастар, архіяпіскап, дзяк, дыякан, мітрапаліт, патрыярх, прасьвіцэр, пратаярэй, сан, сьвяціцель, уладыка, япіскап*);
- церковные службы, обряды и под. (*багаведа, бдзеньне, вячэрня, літургія, літанія, ліція, малебен, памінаньне, праскамідзя, паніхіда, сповядзь, целапаленьне, час*);
- церковные тексты и песнопения и под. (*кандак, канон, псалтыр, псалъм, пракімен, трапар*);
- церковные предметы, символы и т.п. (*алтар, ікона, іканастанс, міра, плашчаница, сімвал*);
- религиозные понятия и догмы (*догма, заповед, уваскрашэньне*);
- персоналии, их роли и под. (*арыстраціг, міраносіца, мучанік, мытар, угоднік, уладар*);
- имена собственные (*Госпад, Сіён*);
- *varia* (*жэраб, нядзеля, сабор, уладарства, царква*).

Кроме того, фиксируются реестровые слова-прилагательные (*бліжні, кананічны, кехвальны, крывадушыны, літургічны, прападобны, прасьвячэнны*) и междометия: *алілуя, амін*.

Включена также словарная статья, в которой функцию реестровой единицы выполняет словосочетание: *Херувімская песня – сьпяваная ў пачатку галоўнай часткі літургіі*.

Термины-существительные описываются с помощью двух основных способов:

- путем толкования: *КАТАХІЗІС* – ... *збор заповедаў, догмаў, канонаў веры й Царквы; ЛІЦІЯ* – ... *агульнае маленьне з удзелам усіх вернікаў у царкве; ЛІТУРГІЯ* – ... *агульная багаслужба; ЦЕЛАПАЛЕНЬНЕ* – ... *прыношаньне крывавага аброку-ахвяры праз спальваньне жывёлы;*

- путем подбора соответствий (чаще всего приводится также элементарная этимологическая справка и – при необходимости – даётся дополнительное объяснение): *ПРАСКАМІДЗЯ* – *грэц.: прыношаньне. Пачаткава частка літургіі, калі сьвятар рыхтуе хлеб і віно для багаслужбы; ПСАЛЬМ* – *габр.: песня. Пабожныя песні Старога Закону, у большыні цара Давыда; УЛАДАР* – *слав.: 1. Гаспадар, цар, пан, уласьнік. 2. Бог; УЛАДЫКА* – *слав.: гаспадар. Назоў япіскапа. В ряде случаев зона семантизации существенно расширяется и фактически дополняется экстралингвистической информацией и сведениями функционально-терминологического плана: ПЛАШЧАНИЦА* – ... *накрыўка на труну. Літургічная-багаслужэбная накрыўка, карыстаная на Гроб у Вялікую Пятніцу; ПРАСЬВІЦЕР* – ... *стары сьвятар. Ступень сьвятарства, цяпер мала карыстаная; ПРАТАЯРЭЙ* – ... *вышэйшы сьвятар. Найвышэйшая сьвятарская ступень.*

Указанные выше способы применяются и при описании терминов-прилагательных: *ПРАПАДОБНЫ* – *слав.: вельмі падобны да Хрыста. Азначэньне манаха, ці сьвятара – тол-*

кование; *БЛИЖНИ* – слав.: *прияцель, сосед, чалавек-брат*; *КРЫВАДУШНЫ* – слав.: *ашуканчы, ілжывы*; *ПРАСЬВЯЧЭНЫ* – слав.: *даўно, вельмі асьвечаны...* – подбор соответствий.

При описании междометий, используемых во время богослужения, авторы стремятся раскрыть их функциональную нагрузку в конфессиональном стиле: *АЛЛУЯ* – *габрайскае: хвалеце Госпада Бога*; *АМІН* – *габр. станься, хай будзе так, канец малітвы*.

Макроструктура словаря в целом алфавитная: словарные статьи размещаются в соответствии с принятым порядком расположения букв в языке, за исключением тех случаев, когда совмещается описание различных, но связанных терминов: *КЕХВАЛЬНЫ* – *грэц.: кіравецтва, галава*. *АЎТАКЕХВАЛЬНЫ* – *самакіруючы, незалежны*;

САБОР – слав.: сход людей.

Сабор Япіскапаў – паседжаньне ўсіх япіскапаў Царквы.

Япархіяльны Сабор – зьезд царкоўнікаў япархіі.

Сьветны Сабор – нарада ўсіх япіскапаў сьвету.

Сабор – царква, у якой гаспадарыць япіскап.

Обращает на себя внимание наличие многочисленных этимологических справок, которые адресуют читателя к различным языкам, в частности: греческому (помета *грэц.*); древнееврейскому (пометы *габрайскае, габр.*); старославянскому / церковнославянскому (помета *слав.*); тюркским (помета *татарскае*). Однако только в одной словарной статье рядом с этимологической справкой приводится и собственно форма слова в языке-доноре (правда, в адаптированном виде): *ЯПІСКАП* – *грэц. (episcopus), над сьвятарамі. Апостальская ступень сьвятарства*.

Таким образом, «Краткий церковный словарь» является примером синтеза национальной лексикографической традиции и религиозной специфики. Он описывает белорусскую конфессиональную терминологию и включает наименования, связанные с церковными должностями, службами, текстами и предметами, религиозными понятиями и догмами. Макроструктура словаря алфавитная, а описания терминов осуществляются путем объяснения и подбора соответствий с этимологическими справками. Прагматическая направленность словаря на эмигрантскую аудиторию подчеркивает роль белорусского языка как носителя духовности за пределами этнической белорусской территории.

Список литературы

1. Дзятко Д.В. Беларуская лінгвістычная тэрмінаграфія: манаграфія / Д.В. Дзятко. Rīga: BVKI, 2023. 780 с.

2. Кароткі царкоўны слоўнік // Праваслаўны малітаўнік / Белар. аўтакеф. праваслаўная царква. Гайленд Парк: Кніжная дружына БАПЦ, 1966. С. 114-122.

УДК 811.161.3

Свістунова М.І.

ЛАЦІНАГРАФІЧНЫЯ ТЭКСТЫ ЯК СВЕДЧАННІ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕНСТВА XVIII СТАГОДДЗЯ

У артыкуле называюцца некаторыя беларускамоўныя лацінаграфічныя тэксты XVIII ст., якія размяркоўваюцца паводле жанрава-стылістычнай прыналежнасці. Прыводзяцца разважанні адносна прычын выкарыстання ў той час на пісьме лацінкі. Праводзіцца сувязь паміж пераходным характарам пісьменства гэтага стагоддзя і выкарыстаннем лацінкі. Падкрэсліваецца, што лацінаграфічныя тэксты XVIII ст. з'яўляюцца маладаследаванай, аднак вельмі важнай часткай беларускай пісьмовай спачыны, паколькі іх вывучэнне